



## **О ратификации Соглашения о международном сотрудничестве между Правительством Республики Казахстан и Европейской организацией по ядерным исследованиям (CERN) относительно научно-технического сотрудничества**

Закон Республики Казахстан от 9 октября 2019 года № 264-VI ЗРК.

Ратифицировать Соглашение о международном сотрудничестве между Правительством Республики Казахстан и Европейской организацией по ядерным исследованиям (CERN) относительно научно-технического сотрудничества, совершенное в Женеве 29 июня 2018 года.

*Президент Республики Казахстан*

*К. ТОКАЕВ*

## **Соглашение о международном сотрудничестве между Правительством Республики Казахстан и Европейской организацией по ядерным исследованиям (CERN) относительно научно-технического сотрудничества**

Правительство Республики Казахстан (далее - Республика Казахстан) в лице Министра энергетики Республики Казахстан Каната Бозумбаева, с одной стороны, и Европейская организация по ядерным исследованиям ("CERN"), межправительственная организация, расположенная в городе Женеве, Швейцария в лице своего Генерального директора доктора Фабиолы Джанотти, с другой стороны, далее именуемые "Стороны",

учитывая:

что физические исследования, включая подготовку кадров, имеют важное значение для дальнейшего развития фундаментальной науки и технологического прогресса;

намерение CERN укрепить сотрудничество с государствами, которые не являются членами CERN, но с которыми было налажено сотрудничество;

интерес Республики Казахстан к участию в научной программе CERN;

установленные контакты между Республикой Казахстан и CERN;

стремление Сторон к созданию базы для обеспечения возможности участия ученых, инженеров и техников из Республики Казахстан в научно-исследовательских проектах CERN на долгосрочной основе, а также к предоставлению других вкладов, о которых Стороны могут договориться;

взаимную выгоду, которую Стороны предполагают получить в результате своего сотрудничества;

договорились о нижеследующем:

## **Статья 1**

### **Цель**

Настоящее Соглашение о сотрудничестве (далее - Соглашение) устанавливает рамки, в которых Стороны на основе взаимности развивают свое дальнейшее научно-техническое сотрудничество.

## **Статья 2**

### **Невоенные цели**

Стороны используют результаты своего сотрудничества только для невоенных целей.

## **Статья 3**

### **Формы сотрудничества**

В соответствии со статьей 5 настоящего Соглашения Республика Казахстан поддерживает такие исследовательские проекты CERN, по которым научно-исследовательские институты и университеты Республики Казахстан имеют определенный опыт, в том числе в области экспериментальной и теоретической физики, ускорителей, детекторов и вычислительной техники. Поддержка может быть в виде кадрового потенциала, ноу-хау, оборудования, материалов, финансовых средств или любой их комбинации.

## **Статья 4**

### **Поддержка трудовых ресурсов**

1. В случае, если поддержка предоставляется в виде кадрового потенциала, CERN рассматривает заявки от ученых, инженеров, студентов и техников из Республики Казахстан путем отбора и назначения в качестве ассоциированного члена персонала в соответствии с правилами CERN. В отдельных случаях CERN может по своему усмотрению принимать решения относительно оплаты стоимости их расходов на проживание в регионе CERN.

2. Ученые, инженеры и студенты из Республики Казахстан, отвечающие предъявляемым критериям, могут подавать заявки на посещение школ CERN, включая школу ускорителя, школу вычислительной техники, Европейскую школу физики, и участие в летней студенческой программе CERN.

3. CERN рассматривает все заявки в соответствии с квалификацией заявителей.

## **Статья 5**

### **Выполнение**

1. Выполнение настоящего Соглашения осуществляется посредством заключения протоколов между Правительством Республики Казахстан и CERN и / или научно-исследовательскими институтами и университетами из Республики Казахстан с подробным описанием для каждого исследовательского проекта сотрудничества между сторонами Протокола с указанием целей, программ, ресурсов, статуса персонала, интеллектуальной собственности, ответственности и других вопросов.

2. Протоколы предусматривают, что условия настоящего Соглашения применяются (*mutatis mutandis*) с изменениями, вытекающими из обстоятельств, возникших между сторонами Протокола.

## **Статья 6**

### **Споры**

Любой спор между Сторонами относительно толкования или применения настоящего Соглашения разрешается в соответствии с процедурой, определенной в приложении к настоящему Соглашению.

## **Статья 7**

### **Вступление в силу и срок действия**

1. Настоящее Соглашение вступает в силу с даты его подписания Сторонами, при условии, что оно подлежит последующему его утверждению или ратификации, и окончательно вступает силу в день, когда соответствующая Сторона направит по дипломатическим каналам другой Стороне письменное уведомление об одобрении или ратификации.

2. Настоящее Соглашение остается в силе на первоначальный пятилетний период и после этого будет автоматически обновляться каждый раз в течение нового пятилетнего периода, если одна из Сторон не сообщит другой Стороне письменным уведомлением по дипломатическим каналам о прекращении, или Стороны договорятся о его продлении на другой срок, как минимум, за шесть месяцев до даты продления.

3. Положения настоящего Соглашения, включая любую поправку к нему, согласованную Сторонами, не затрагивают прав и обязательств Стороны, вытекающих из любого другого международного соглашения, участником которого она является.

Подписано в городе Женеве 29 июня 2018 года в двух экземплярах на казахском, английском и русском языках, при понимании, что в случаях двусмысленности или противоречия преобладает английская версия.

От Правительства Республики Казахстан От Европейской организации по ядерным исследованиям (CERN)  
Канат Бозумбаев доктор Ф а б и о л а Джанотти  
Министр энергетики Генеральный директор  
Республики Казахстан

## ПРИЛОЖЕНИЕ

Любой спор относительно толкования или применения настоящего Соглашения разрешается путем переговоров между Сторонами.

Споры, которые не могут быть урегулированы путем переговоров, если Стороны не договорятся об ином способе урегулирования, представляются по просьбе одной из Сторон в арбитражный суд в составе трех членов, а именно арбитра, выбранного Генеральным директором CERN, или лица, действующего от его лица, и арбитра, выбранного Правительством Республики Казахстан, или лица, действующего от его лица, и третьего арбитра, выбранного совместно двумя арбитрами и не являющегося ни должностным лицом CERN, ни гражданином Республики Казахстан, и который должен быть председателем трибунала.

В обращении необходимо указать имя арбитра, выбранного заявителем; ответчик должен назначить второго арбитра и уведомить другую Сторону об имени последнего в течение двух месяцев с момента получения обращения. Если ответчик не сообщил имя второго арбитра в течение указанного двухмесячного срока или два арбитра не договорятся о выборе третьего арбитра в течение двух месяцев после назначения второго арбитра, второй арбитр или третий арбитр, в зависимости от обстоятельств, могут быть выбраны председателем Международного суда по просьбе Стороны, которая первая обратится в суд.

Трибунал устанавливает свои собственные правила процедуры. Его решения являются обязательными для обеих Сторон и Стороны не имеют права на обжалование.

### Примечание ИЗПИ!

Далее прилагается текст Соглашения на английском языке.